

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sarasIruha nayana-bilahari

In the kRti ‘sarasIruha nayana’ – rAga bilahari (tALa miSra cApu), SrI tyAgarAja depicts the prayer of prahlAda.

- P sarasI-ruha nayana nI kaTAKshamE
cAlu sajjana jIvana
- C1 ¹mInam(a)rbhakula kAminci kann(a)Tla
dAnam(I) lankanu daya jUcin(a)Tla (sara)
- C2 sAdhu sangati nEnu salipina(y)aTla
mAdhurya bhOjanam(a)Tu jESin(a)Tla (sara)
- C3 dhana kanakamul(e)lla tagilina(y)aTla
dinamu durAsalu tIrina(y)aTla (sara)
- C4 simh(A)sanamuna celagina(y)aTla
brahm(E)ndra ²paTT(A)nubhavam(a)ndin(a)Tla (sara)
- C5 nAlug(o)kka padi ³bhuvanam(E)lin(a)Tla
kalugu kulamul(e)lla kaDa-tErin(a)Tla (sara)
- C6 rAjIva bhava nuta ramaNIya carita
rAjillu SrI tyAgarAj(A)di vinuta (sara)

Gist

O Lotus Eyed! O Livelihood of virtuous people! O Lord praised by brahmA! O Lord of most delightful exploits or conduct! O Effulgent Lord well-praised by this tyAgarAja and others!

Your grace alone is enough for me.

As if mIna (wife of kaSyapa prajApati) begot offspring by desiring,
as if You showed grace by bestowing lanka as a gift to vibhIshaNa,
as if I enjoyed the company of virtuous persons,

as if I partook tasty food to the fill,
as if vast wealth and gold were attained,
as if evil propensities arising everyday are quelled,
as if one ascended a throne,
as if one attained the experience of the positions of bramA and indra,
as if one ruled the fourteen Worlds, and
as if all those born in the lineages attained emancipation,
Your grace alone is enough for me.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (sarasI-ruha) Eyed (nayana)! Your grace alone (kaTAKshamE) (literally side glance) is enough (cAlu) for me; O Livelihood (jIvana) of virtuous people (sajjana)!

C1 As if (aTla) mIna (mInamu) (wife of kaSyapa prajApati) begot (kanna) (kannaTla) offspring (arbhakula) (mInamarbhakula) by desiring (kAminci),
as if (aTla) You showed grace (daya jUcina) (jUcinaTla) by bestowing (I) lanka as a gift (dAnamu) (dAnamI) to vibhIshaNa;
O Lotus Eyed! Your grace alone is enough for me; O Livelihood of virtuous people!

C2 As if (aTla) I (nEnu) enjoyed the company (sangati salipina) (salipinayaTla) of virtuous persons (sAdhu),
as if (aTla) I partook (bhOjanamu jEsina) (jEsinaTla) tasty (mAdhurya) food to the fill (aTu) (literally like) (bhOjanamaTu);
O Lotus Eyed! Your grace alone is enough for me; O Livelihood of virtuous people!

C3 As if (aTla) vast (ella) (literally all) wealth (dhana) and gold (kanakamulu) (kanakamulella) were attained (tagilina) (tagilanayaTla),
as if (aTla) evil propensities (durAsalu) arising everyday (dinamu) are quelled (tIrina) (tIrinayaTla);
O Lotus Eyed! Your grace alone is enough for me; O Livelihood of virtuous people!

C4 As if (aTla) one ascended (celagina) (literally shine) (celaginayaTla) a throne (simha Asanamuna) (simhAsanamuna),
as if (aTla) one attained (andina) (andinaTla) the experience (anubhavamu) of the positions (paTTa) (paTTAnubhavamandinaTla) of bramA and indra (brahmEndra);
O Lotus Eyed! Your grace alone is enough for me; O Livelihood of virtuous people!

C5 As if (aTla) one ruled (Elina) the fourteen – four (nAlugu) and a (okka) (nAlugokka) ten (padi) - Worlds (bhuvanamu) (bhuvanamElinaTla),
as if (aTla) all (ella) those born (kalugu) in the lineages (kulamulu) (kulamulella) attained emancipation (kaDa-tErina) (tErinaTla);
O Lotus Eyed! Your grace alone is enough for me; O Livelihood of virtuous people!

C6 O Lord praised (nuta) by brahmA – abiding (bhava) in Lotus (rAjIva)! O Lord of most delightful (ramaNIya) exploits or conduct (carita)! O Effulgent (rAjillu) Lord well-praised (vinuta) by this tyAgarAja and others (Adi) (SrI tyAgarAjAdi)!
O Lotus Eyed! Your grace alone is enough for me; O Livelihood of virtuous people!

Notes –

Variations –

caraNa 1 is given as anupallavi in some books.

Ending word each line of caraNams 1 to 5 - 'aTla' is not given uniformly in the books.

² – paTTAnubhavam – paTTamanubhavam.

³ – bhuvanamElinaTla – bhuvanamulElinaTla.

References –

¹ - mInamu –mIna (daughter of ushA – wife of Sun) is the wife of kaSyapa (prajapati); from them the whole of aquatic life arose.

Comments –

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayaM'.

Devanagari

प. सरसी-रुह नयन नी कटाक्षमे

चालु सज्जन जीवन

च1. मीन(म)र्भकुल कामिञ्चि क(न्न)ट्ल
दान(मी) लंकनु दय जूचि(न)ट्ल (स)

च2. साधु संगति नेनु सलिपिन(य)ट्ल
माधुर्य भोजन(म)टु जेसि(न)ट्ल (स)

च3. धन कनकमु(ले)ल्ल तगिलिन(य)ट्ल
दिनमु दु(रा)सलु तीरिन(य)ट्ल (स)

च4. सिं(हा)सनमुन चेलगिन(य)ट्ल
ब्र(ह्मे)न्द्र प(ट्टा)नुभव(म)न्दि(न)ट्ल (स)

च5. नालु(गो)क्क पदि भुवन(मे)लि(न)ट्ल
कलुगु कुलमु(ले)ल्ल कड-तेरि(न)ट्ल (स)

च6. राजीव भव नुत रमणीय चरित
राजिल्लु श्री त्यागरा(जा)दि विनुत (स)

English with Special Characters

pa. sarasī-ruha nayana nī kaṭākṣamē

cālu sajjana jīvana

- ca1. mīna(ma)rbhakula kāmīñci ka(nna)ṭla
dāna(mī) laṅkanu daya jūci(na)ṭla (sa)
- ca2. sādhu saṅgati nēnu salipina(ya)ṭla
mādhurya bhōjana(ma)ṭu jēsi(na)ṭla (sa)
- ca3. dhana kanakamu(le)lla tagilina(ya)ṭla
dinamu du(rā)salu tīrina(ya)ṭla (sa)
- ca4. siṃ(hā)sanamuna celagina(ya)ṭla
bra(hmē)ndra pa(ṭṭā)nubhava(ma)ndi(na)ṭla (sa)
- ca5. nālu(go)kka padi bhuvana(mē)li(na)ṭla
kalugu kulamu(le)lla kaḍa-tēri(na)ṭla (sa)
- ca6. rājīva bhava nuta ramaṇīya carita
rājillu śrī tyāgarā(jā)di vinuta (sa)

Telugu

- ప. సరసీ-రుహ నయన నీ కటాక్షమే
చాలు సజ్జన జీవన
- చ1. మీన(మ)ర్భకుల కామిజ్ఞ్చి క(న్న)ట్ల
దాన(మీ) లంకను దయ జూచి(న)ట్ల (స)
- చ2. సాధు సంగతి నేను సలిపిన(య)ట్ల
మాధుర్య భోజన(మ)టు జేసి(న)ట్ల (స)
- చ3. ధన కనకము(లె)ల్ల తగిలిన(య)ట్ల
దినము దు(రా)సలు తీరిన(య)ట్ల (స)
- చ4. సిం(హా)సనమున చెలగిన(య)ట్ల
బ్ర(హ్మ)న్ద్ర ప(ట్టా)నుభవ(మ)న్ది(న)ట్ల (స)
- చ5. నాలు(గొ)క్క పది భువన(మే)లి(న)ట్ల
కలుగు కులము(లె)ల్ల కడ-తేరి(న)ట్ల (స)
- చర. రాజీవ భవ నుత రమణీయ చరిత
రాజిల్లు శ్రీ త్యాగరా(జా)ది వినుత (స)

Tamil

- ప. సురసీ-రూహ నయన నీ కటాక్షమే
శాలు సుజ్జన జీవన

- ச1. மீன(ம)ர்ப⁴குல காமிஞ்சி கன்(ன)ட்ல
தா³ன(மீ) லங்கனு த³ய ஜ³சி(ன)ட்ல (ஸ)
- ச2. ஸாது⁴ ஸங்க³தி நேனு ஸலிபின(ய)ட்ல
மாது⁴ர்ய போ⁴ஜன(ம)டு ஜேஸி(ன)ட்ல (ஸ)
- ச3. த⁴ன கனகமு(லெ)ல்ல தகி³லின(ய)ட்ல
தி³னமு து³(ரா)ஸலு தீரின(ய)ட்ல (ஸ)
- ச4. ஸிம்(ஹா)ஸனமுன செலகி³ன(ய)ட்ல
ப்³ரஹ(மே)ந்த்³ர பட்(டா)னுப⁴வ(ம)ந்தி³(ன)ட்ல (ஸ)
- ச5. நாலு(கொ³)க்க பதி³ பு⁴வன(மே)லி(ன)ட்ல
கலு³ குலமு(லெ)ல்ல கட³-தேரி(ன)ட்ல (ஸ)
- ச6. ராஜீவ ப³வ நுத ரமணீய சரித
ராஜில்லு ஸ்ரீ த்யாக³ரா(ஜா)தி³ விநுத (ஸ)

கமலக்கண்ணா! உனது கடைக்கண் பார்வையே
போதுமே, நல்லோரின் வாழ்வே!

1. மீனம் குஞ்சுகளை விரும்பி ஈன்றது போலும்,
தானமளித்து இலங்கையினை அருள் புரிந்தது போலும்
கமலக்கண்ணா! உனது கடைக்கண் பார்வையே
போதுமே, நல்லோரின் வாழ்வே!
2. சாதுக்களின் இணக்கம் நான் கொண்டது போலும்,
சுவைமிக்க உணவு அப்படி யுண்டது போலும்
கமலக்கண்ணா! உனது கடைக்கண் பார்வையே
போதுமே, நல்லோரின் வாழ்வே!
3. செல்வம், பொன் ஆகியவையெல்லாம் கிடைத்தது போலும்,
தினமும், தீய ஆசைகள் தீர்ந்தது போலும்
கமலக்கண்ணா! உனது கடைக்கண் பார்வையே
போதுமே, நல்லோரின் வாழ்வே!
4. சிங்காதனத்தில் விளங்கியது போலும்,
பிரமன், இந்திர பட்ட அனுபவம் அடைந்தது போலும்
கமலக்கண்ணா! உனது கடைக்கண் பார்வையே
போதுமே, நல்லோரின் வாழ்வே!
5. நாலொடொர் பத்து உலகங்களினை யாண்டது போலும்
உண்டாகும் குலங்களெல்லாம் கடை தேறியது போலும்
கமலக்கண்ணா! உனது கடைக்கண் பார்வையே
போதுமே, நல்லோரின் வாழ்வே!
6. மலரோனால் போற்றப் பெற்ற, இனிய சரிதத்தோனே!
திகழும், தியாகாராசன் ஆகியோரால் போற்றப் பெற்றோனே!
கமலக்கண்ணா! உனது கடைக்கண் பார்வையே
போதுமே, நல்லோரின் வாழ்வே!

மீனம் - கசியபரின் மனைவி - இவர்களுக்குப் பிறந்தவை மீன்கள்

Assamese

প. সবসী-ৰুহ নয়ন নী কটাক্ষমে

চালু স□ন জীৱন (sajjana)

চ১. মীন(ম)ৰ্ভকুল কামিষ্ণি ক(ন্নে)ট্ট

দান(মী) লংকনু দয় জুচি(নে)ট্ট (স)

চ২. সাধু সংগতি নেনু সলিপিন(য়ে)ট্ট

মাধুৰ্য ভোজন(ম)ট্ট জেসি(নে)ট্ট (স)

চ৩. ধন কনকমু(লে)ল্ল তগিলিন(য়ে)ট্ট

দিনমু দু(ৰা)সলু তীৰিন(য়ে)ট্ট (স)

চ৪. সিং(হা)সনমুন চলগিন(য়ে)ট্ট

ৱ(ক্ষে)ন্দ্র প(ট্টা)নুভৱ(ম)ন্দি(নে)ট্ট (স)

চ৫. নালু(গো)ৰু পদি ভুৱন(মে)লি(নে)ট্ট

কলুগু কুলমু(লে)ল্ল কড-তেৰি(নে)ট্ট (স)

চ৬. ৰাজীৱ ভৱ নুত ৰমণীয় চৰিত

ৰাজিল্লু শ্ৰী অগাৰা(জা)দি ৱিনুত (স)

Bengali

প. সবসী-ৰুহ নয়ন নী কটাক্ষমে

চালু স□ন জীবন (sajjana)

চ১. মীন(ম)ৰ্ভকুল কামিষ্ণি ক(ন্নে)ট্ট

দান(মী) লংকনু দয় জুচি(নে)ট্ট (স)

চ২. সাধু সংগতি নেনু সলিপিন(য়ে)ট্ট

মাধুৰ্য ভোজন(ম)ট্ট জেসি(নে)ট্ট (স)

চ৩. ধন কনকমু(লে)ল্ল তগিলিন(য়ে)ট্ট

দিনমু দু(ৰা)সলু তীৱিন(য়ে)ট্ট (স)

চ৪. সিং(হা)সনমুন চলগিন(য়ে)ট্ট

ବ(କ୍ଷେ)ନ୍ଦ୍ର ପ(ଟ୍ରା)ନୁଭବ(ମ)ନ୍ଦି(ନ)ଟ୍ଟ (ସ)

୫୧. ନାଲୁ(ଗୋ)କ୍ଷ୍ମ ପଦି ଭୁବନ(ମୋ)ଲି(ନ)ଟ୍ଟ

କଲୁଗୁ କୁଲମୁ(ଲେ)କ୍ଷ୍ମ କଡ-ତେରି(ନ)ଟ୍ଟ (ସ)

୫୨. ରାଜୀବ ଭବ ନୁତ ରମଣୀୟ ଚରିତ

ରାଜିକ୍ଷ୍ମୁ ଶ୍ରୀ ଆଗରା(ଜା)ଦି ବିନୁତ (ସ)

Gujarati

୫. ସରସୀ-ରୁହ ନୟନ ନୀ ଛଟାକ୍ଷମେ

ଥାଲୁ ସମ୍ଭବନ ଗ୍ରହନ

୫୧. ମୀନ(ମ)ର୍ଭକ୍ଷୁଳ ଛାମିଞ୍ଚି ଛ(କ୍ଷ)ଟ୍ଟଲ

ଘନ(ମୀ) ଲଞ୍ଜନୁ ଘୟ ଗୁଞ୍ଚି(ନ)ଟ୍ଟଲ (ସ)

୫୨. ସାଧୁ ସଂଗତି ନେନୁ ସାଲିପିନ(ଧ)ଟ୍ଟଲ

ମାଧୁର୍ଯ୍ୟ ଭୋବନ(ମ)ଟ୍ଟୁ ଗୈସି(ନ)ଟ୍ଟଲ (ସ)

୫୩. ଘନ ଛନକ୍ଷମୁ(ଲେ)ଲେ ତଗିଲିନ(ଧ)ଟ୍ଟଲ

ଘିନମୁ ଘୁ(ରା)ସଲୁ ଶିରିନ(ଧ)ଟ୍ଟଲ (ସ)

୫୪. ସିଂ(ହା)ସନମୁନ ଧିଲଗିନ(ଧ)ଟ୍ଟଲ

ଓ(କ୍ଷେ)ନ୍ଦ୍ର ପ(ଟ୍ରା)ନୁଭବ(ମ)ନ୍ଦି(ନ)ଟ୍ଟଲ (ସ)

୫୫. ନାଲୁ(ଗା)କ୍ଷ୍ମ ପଦି ଭୁବନ(ମୋ)ଲି(ନ)ଟ୍ଟଲ

କଲୁଗୁ କୁଲମୁ(ଲେ)ଲେ କଡ-ତେରି(ନ)ଟ୍ଟଲ (ସ)

୫୬. ରାଜୀବ ଭବ ନୁତ ରମଣୀୟ ଚରିତ

ରାଜିକ୍ଷ୍ମୁ ଶ୍ରୀ ଆଗରା(ଜା)ଦି ବିନୁତ (ସ)

Oriya

୫୧. ସରସୀ-ରୁହ ନୟନ ନୀ କଟାକ୍ଷମେ

ତାଲୁ ସମ୍ଭବନ ଗ୍ରହନ

୫୨. ମୀନ(ମ)ର୍ଭକ୍ଷୁଳ ଛାମିଞ୍ଚି କ(କ୍ଷ)ଟ୍ଟଲ

ଘନ(ମୀ) ଲଞ୍ଜନୁ ଘୟ କୁଞ୍ଚି(ନ)ଟ୍ଟଲ (ସ)

୫୩. ସାଧୁ ସଂଗତି ନେନୁ ସାଲିପିନ(ଧ)ଟ୍ଟଲ

ମାଧୁର୍ଯ୍ୟ ଭୋବନ(ମ)ଟ୍ଟୁ ଗୈସି(ନ)ଟ୍ଟଲ (ସ)

୫୪. ଘନ ଛନକ୍ଷମୁ(ଲେ)ଲେ ତଗିଲିନ(ଧ)ଟ୍ଟଲ

ଦିନମୁ ଦୁ(ରା)ସଲୁ ଚୀରିନ(ୟ)ରୁ (ସ)
 ୧୪. ସିଂ(ହା)ସନମୁନ ଚେଲଗିନ(ୟ)ରୁ
 ବ୍ର(ହେ)ମୁ ପ(ଢା)ନୁଭଞ(ମ)ନି(ନ)ରୁ (ସ)
 ୧୫. ନାଲୁ(ଗୋ)କ୍ କ ପଦି ଭୁଞନ(ମେ)ଲି(ନ)ରୁ
 କଲୁଗୁ କୁଲମୁ(ଲେ)ଲୁ କଡ-ତେରି(ନ)ରୁ (ସ)
 ୧୬. ରାଜୀଞ ଭଞ ନୁତ ରମଣୀୟ ଚରିତ
 ରାଜିଲୁ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ଦି ଞିନୁତ (ସ)

Punjabi

୧. ସରସୀ-ରୁହ ନଜନ ନୀ କଟାକମ୍ମେ
 ଚାଲୁ ସଞନ ଜୀବନ
 ୧୧. ମୀନ(ମ)ରତକ୍ତୁଳ କାମିଞିଚ କ(ନନ)ଟଲ
 ଦାନ(ମୀ) ଲିକ୍ତୁ ଦଜ ଜୁଚି(ନ)ଟଲ (ମ)
 ୧୨. ସାପୁ ସିଂଗାତି ନେନୁ ସଲିପିନ(ଜ)ଟଲ
 ମାପୁରଜ ଭେଜନ(ମ)ଟୁ ନେସି(ନ)ଟଲ (ମ)
 ୧୩. ପନ କନକମୁ(ଲେ)ଲଲ ତଗିଲିନ(ଜ)ଟଲ
 ଦିନମୁ ଦ(ରା)ସଲୁ ଡିରିନ(ଜ)ଟଲ (ମ)
 ୧୪. ସିଂ(ହା)ସନମୁନ ଚେଲଗିନ(ଜ)ଟଲ
 ସ୍(ହମେ)ନଦ୍ ପ(ଟଟା)ନୁଭଞ(ମ)ନିଦ(ନ)ଟଲ (ମ)
 ୧୫. ନାଲୁ(ଗୋ)କ୍ କ ପଦି ଭୁଞନ(ମେ)ଲି(ନ)ଟଲ
 କଲୁଗୁ କୁଲମୁ(ଲେ)ଲଲ କଡ-ତେରି(ନ)ଟଲ (ମ)
 ୧୬. ରାଜୀବ ଭଞ ନୁତ ରମଣୀୟ ଚରିତ
 ରାଜିଲୁ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ଦି ବିନୁତ (ମ)